



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

I@UNITO – Visiting Scientists

Scientific area	Scientific responsible	Host Department	Type of activity	Start of mobility	Language
8 – Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche	Ljiljana Banjanin, associate professor	Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne	Research and teaching	From 1 st December 2016	Italian, Montenegrin/Serbian
Type of fellowship	Junior (less than 40 years old) 3 months fellowship				
Description of the research project	<p>Title: <i>Contrasting and comparing legal Italian and legal Montenegrin/Serbian for the purposes of legal translation and the didactics of translating specialized texts</i></p> <p>Aim: Comparing morphosyntactic and lexical characteristics of legal texts written in Montenegrin/Serbian and Italian respectively, as well as analysing cultural congruities and incongruities occurring in these registers, for the purposes of legal translation and the didactics of specialized translation from Italian into Montenegrin/Serbian and vice versa.</p> <p>Description of the research project: The project comprises research and teaching activities with Italoophone students of Bosnian/Croatian/Montenegrin/Serbian (who have attained B1/B2 level according to CEFR) for a period of one semester.</p> <p>Research involves comparing and contrasting parallel texts at morphosyntactic, lexical and cultural levels within a selected corpus of legal documents, as well as an analysis of a corpus of student translations collected during translation classes.</p> <p>Teaching activities involve the didactics of translation based on the task-based teaching approach, and a qualitative analysis of a corpus of written translation assignments submitted by students.</p> <p>Research stages:</p> <ul style="list-style-type: none"> Defining the types of legal texts qualifying for the corpus (documents which are most frequently required to be translated by sworn translators) and establishing a corpus of parallel texts – functionally corresponding texts in Italian and Montenegrin/Serbian (transcripts, diplomas, certificates, powers of attorney, statements, articles of association along with memorandums of association, etc.) Work on the corpus – comparing and contrasting selected texts at both linguistic and extralinguistic levels. 				



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

I@UNITO – Visiting Scientists

	<ul style="list-style-type: none"> • Work on a corpus of student translations collected during translation classes – a qualitative analysis of student translations and a classification of linguistic and translation errors with respect to frequency and the cause of their occurrence. • Drawing conclusions about the most typical problems in translating this type of texts from Italian into Montenegrin/Serbian and vice versa, and a proposal for a strategy to overcome them. • Defining ideas for further research in the area of legal translation. <p>Teaching stages:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Familiarizing students with basic types of legal texts and general properties of Montenegrin/Serbian and Italian legal registers respectively. • Familiarizing students with general properties of specialized translation (especially with the characteristics of legal translation). • Independent preparation of written translation tasks involving short texts of the legal/institutional register, which are often subject to certified translation. • Analysing assignments in class and discussion with students, with the aim of identifying translation problems and linguistic/translation errors that are expected to be primarily caused by contrastive differences at both linguistic and cultural levels, as well as by the negative transfer from one language to another and deficiencies at various levels of translation competence defined in accordance with the functional approach to translation. <p>Expected outcomes:</p> <p><u>Final outcome of the research:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • An overview of linguistic and cultural congruities and incongruities reflected at lexical and morphosyntactic levels of the functionally equivalent text types of the legal/institutional register in Italian and Montenegrin/Serbian that were analysed within the project. • Defining the most frequent translation problems and strategies to overcome them. <p><u>Final outcome of teaching activities:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Introducing students to the essentials of translation competence. • Introducing students to the basic stages of specialized translation. • Familiarizing students with the basic principles of legal translation. <p>Research methodology: a contrastive analysis for the purposes of translation, qualitative analysis and description.</p>
Profile Description	<p>Junior candidate with a degree in Italian Language and Literature and a doctoral dissertation in Italian Language.</p> <p>Excellent knowledge of South Slavic languages - Bosnian, Croatian, Montenegrin, Serbian (BCMS languages).</p>



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

I@UNITO – Visiting Scientists

	<p>Experience in teaching Italian language and translation to the students with BCMS mother tongue, at university level; experience in translating from and into Italian of various types of texts; experience in legal translation as sworn translator.</p> <p>Scientific activities: research and publication of articles in peer-reviewed linguistic journals and in proceedings of international linguistic conferences, including conferences on Italian studies.</p> <p>Research interests and activities in the area of translation studies, translation didactics, glotodidactics and language for specific purposes.</p>
Research objectives	<p>Establishing similarities and differences at lexical, morphosyntactic and cultural levels between the language and form of a variety of texts of the legal and institutional register, with a view to avoiding the most frequent linguistic and translation errors and for the purposes of acquiring competencies that are necessary for legal translation/court interpreting as a special type of linguistic activity which demands extraordinary skill and responsibility from the translator.</p> <p>Acquiring competences relating to specialized translation in general – approach to the text, the process of deverbalization and verbalization, research, text review, translation strategies.</p> <p>Research results are expected to be of use to the didactics of language for specific purposes and translation, as well as to translators from Italian into Bosnian/Croatian/Montenegrin/Serbian and vice versa.</p>
Teaching activities (if applicable)	<p>Translating various types of legal texts from Italian into Montenegrin/Serbian and vice versa; Additional conversation lessons.</p>
Website and Contact	<p>http://www.dipartimentolingue.unito.it/Banjanin</p> <p>ljiljana.banjanin@unito.it</p>